

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定を
修正補足する議定書

(略称) インドとの租税(所得) 協定修正補足議定書

昭和四十四年 四月 八日 ニュー・デリーで署名

昭和四十五年 五月 七日 国会承認

昭和四十五年 十月 十三日 批准の閣議決定

昭和四十五年 十月 十六日 東京で批准書交換

昭和四十五年 十月 三十日 公布

(条約第二二二号)

昭和四十五年十一月 二日 告示

(外務省告示第二二二二号

及び二二二二号)

昭和四十五年十一月 十五日 効力発生

目次

ページ

前文.....一九一

第一条 協定第一条(1)(a)の修正.....一九一

第二条 協定第一条(1)(i)の補足.....一九一

第三条 協定第三条の補足.....一九二

第四条 協定第五条の修正.....一九二

インドとの租税(所得) 協定修正補足議定書

第五条	協定第十条(a)の修正	一九三
第六条	協定第十一条(3)(b)の修正	一九三
第七条	協定の附屬議定書の廃止	一九三
第八条	批准、効力発生、有効期間及び協議	一九四
末文		一九四

○所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定を修正補足する議定書に関する交換公文

インド側書簡		一九六
1	議定書第一条3の規定に関する了解	一九六
2	協定第二条(1)(i)(ii)の規定に関する了解	一九六
3	協定第二条(1)(i)(iii)の規定に関する了解	一九七
4	協定第十一条(2)の規定に関する了解	一九七
日本側書簡		一九八

○インドの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する交換公文

インド側書簡		一九九
経済開発を促進するための特別の奨励措置		一九九
日本側書簡		二〇二

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とインドとの間の協定を修正補足する議定書

日本国政府及びインド政府は、
千九百六十年一月五日にニュー・デリーで署名された所得に
対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドと
の間の協定を修正補足することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

協定第一条(1)(a)中次の改正を行なう。

1 「千九百二十二年のインド所得税法(千九百二十二年の第
十一号)」を「千九百六十一年の所得税法(千九百六十一年
の第四十三号)」に改める。

2 「、附加税」を削る。

3 「(以下「インドの租税」という。)」の前に「並びに千九
百六十四年の法人超過利潤税法(千九百六十四年の第七号)
に基づいて課される超過利潤税」を加える。

第二条

協定第二条(1)(i)の次に次のように加える。

Protocol Modifying and Supplementing the
Agreement between Japan and India for
the Avoidance of Double Taxation in
respect of Taxes on Income

The Government of Japan and the Government
of India,

Desiring to modify and supplement the
Agreement between Japan and India for the
Avoidance of Double Taxation in respect of
Taxes on Income, signed at New Delhi on
January 5, 1960,

Have agreed as follows:

Article I

Sub-paragraph (a) of paragraph (1) of
Article I shall be amended as follows:

1. By deleting the expression "the Indian
Income-tax Act, 1922 (11 of 1922)" and replac-
ing it by the expression "the Income-tax Act,
1961 (43 of 1961)",

2. By deleting the expression ", the super
tax", and

3. By inserting the expression "and the sur-
tax imposed under the Companies (Profits) Sur-
tax Act, 1964 (7 of 1964)" immediately before
the expression "(hereinafter referred to as
"Indian tax")."

Article II

Sub-paragraph (i) of paragraph (1) of
Article II shall be amended by inserting the
following immediately after sub-paragraph
(iii) thereof:

補足

(iia) 一方の締約国の企業は、営業又は事業におけるもつぱら準備的又は補助的な活動としての広告、情報の提供又は科学的調査を行なうことのみを目的として事業を行なう一定の場所を保有する場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

第三条

協定第三条の補足

(4A) 協定第三条(4)の次に次のように加える。
 一方の締約国の企業が他方の締約国からの輸出を目的として行なう単なる商品の購入に限られる活動によつては、いかなる利得も、当該一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に帰せられることはない。

第四条

協定第五条の修正

1 協定第五条の規定を適用するにあたり、軽減率は、五十六パーセントに代えて五十五パーセントとする。
 2 協定第五条(3)中「この協定の署名の日」に有効である千九百二十二年のインド所得税法(千九百二十二年の第十一号(第四十四条のA及び第四十四条のB)を「この協定を修正補足する議定書の署名の日」に有効である千九百六十一年の所得税法(千九百六十一年の第四十三号(第七百七十二條)に、「この協定の署名の日」に有効である前記の所得税法第四十四条の

"(iia) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it maintains a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the enterprise."

Article III

Article III shall be amended by inserting the following immediately after paragraph (4):

"(4A) No profit shall be attributed to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States situated in the other Contracting State through or from operations which are confined merely to the purchase of goods for the purpose of export from such other Contracting State."

Article IV

1. In the application of Article V of the Agreement, the rate of reduction shall be fifty-five per cent instead of fifty per cent.

2. Paragraph (3) of Article V shall be amended by deleting the expression "Section 44A and 44B of the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), effective on the date of signature of the present Agreement" and the expression "Section 44C of the said Act, effective on the date of signature of the present Agreement" occurring in paragraph (3) thereof, and replacing them, respectively, by the expression "Section 172 of the Income-tax Act, 1961 (43

0」を「同議定書の署名の日に有効である前記の所得税法第百七十二条」に改める。

第五条

協定第十条(a)の初めに「第三条(4A)の規定を留保して、」を加える。

協定第十
条(a)の修
正

第六条

協定第十一条(3)(b)を次のように改める。

協定第十
一条(3)(b)
の修正

(b) (a)の控除の適用上、インドの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの協定を修正補足する議定書の署名の日に実施されているもの又は現行の措置の修正若しくはこれへの追加としてインドの租税に關する法令に將來導入されることがあるものに從つて軽減又は免除が行なわれなかつたと仮定した場合に支払われるべきインドの租税の額は、納税者によつて納付されたものとみなす。ただし、両締約国の政府が前記の措置により納税者に与えられる特典の範圍について合意を行なうことを条件とする。

第七条

千九百六十年一月五日にニュー・デリーで署名された所得に

インドとの租税協定修正補足議定書

of 1961), effective on the date of signature of the present Protocol" and the expression "Section 172 of the said Act, effective on the date of signature of the present Protocol".

Article V

Paragraph (a) of Article X shall be amended by inserting the expression "Subject to the provisions of paragraph (4A) of Article III," at the beginning of the provisions thereof.

Article VI

Sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article XI shall be deleted and replaced by the following:

"(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) above, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid if the Indian tax had not been reduced or relieved in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of the present Protocol or which may be introduced in future in the Indian tax laws in modification of or in addition to the existing measures, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures."

Article VII

Protocol which constitutes an integral part of the Agreement between Japan and India for

属議定書
の廃止

対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定の不可分の一部をなす議定書は、廃止する。

第八条

批准、効
力発生、効
有効期間
及び協議

1 この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この議定書は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、

(i) インドにおいては、千九百六十七年四月一日以後に開始する各賦課年度について、

(ii) 日本国においては、千九百六十六年一月一日以後に開始する各課税年度について、
適用するものとする。

3 この議定書は、協定が有効である限り効力を有する。ただし、第四条1の規定は、協定が有効である限り、この議定書の適用が開始する日から五年の期間中適用される。この期間の満了にあたり、両締約国の政府は、この期間を合意によつて延長するため相互に協議する。

以上の証拠として、両締約国の政府の代表者は、各自の政府から正當に委任を受けて、この議定書に署名した。

The Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960, shall be abrogated.

Article VIII

1. The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable -

(i) on the part of India, in respect of any assessment year commencing on or after the 1st day of April, 1967; and

(ii) on the part of Japan, in respect of any taxable years beginning on or after the 1st day of January, 1966.

3. The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Agreement remains in force. However, the provisions of paragraph 1 of Article IV of the present Protocol shall be applicable for a period of five years from the date on which the present Protocol shall become applicable as long as the aforesaid Agreement remains in force, provided that on expiry of such period, the two Governments will consult each other with a view to extending further such period by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorized for the purpose, have signed the present Protocol.

千九百六十九年四月八日にニュー・デリーで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のため

法眼晋作

インド政府のため

P・C・セठी

DONE at New Delhi in duplicate in the English language this eighth day of April, 1969.

For the Government of Japan:

(Signed) Shinsaku Hogen

For the Government of India:

(Signed) P. C. Sethi

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定を修正補足する議定書に關する交換公文)

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定を修正補足する議定書に言及し、かつ、インド政府に代わつて次のことを申し述べ光榮を有します。

1 議定書第一条3の規定に關し、

超過利潤税は、修正前の協定第一条(2)の規定に基づき、千九百六十四年の法人超過利潤税法による当該租税のインドへの導入以来修正前の協定の対象となつてゐる。

2 協定第二条(1)(i)(ii)の規定に關し、

その規定の適用上、一方の締約国の居住者が設備又は機械の販売について他方の締約国の居住者からの注文に應ずる場合において、当該一方の締約国の居住者に雇用された者が当該販売に付随して設備又は機械の当該他方の締約国における据付けを助けるため当該他方の締約国におもむくときは、そのような活動は、恒久的施設を構成するものとされない。た

協定第二
条(1)(i)(ii)
の規定に
關する了
解

議定書第
一條3の
規定に關
する了解

インド側
書簡

Excellency,
New Delhi, April 8, 1969

(Indian Note)

I have the honour to refer to the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, which was signed today and to state the following on behalf of the Government of India.

1. With reference to paragraph 3 of Article I of the Protocol:

The surtax has been the subject of the Agreement before modification under the provisions of paragraph (2) of Article I of the Agreement before modification, since its introduction in India by the Companies (Profits) Surtax Act of 1964.

2. With reference to sub-paragraph (i)(ii) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

For the purposes of the said sub-paragraph, where a resident of one of the Contracting States fulfils an order for the sale of plant or machinery to a resident of the other Contracting State and it is incidental to the sale of the plant or machinery that a person or persons employed by the resident of the first-mentioned Contracting State should proceed to that other Contracting State for assisting in the installation of the plant or

協定第二
条(1)(i)
の規定に
関する
了解

協定第十
一条(2)
の規定に
関する
了解

だし、そのような活動が九十日をこえる期間行なわれる場合又はそのような活動について生じた費用が注文品の販売総額の十パーセントをこえる場合は、この限りでない。

3 協定第二条(1)(i)(iii)の規定に関し、

その規定の適用上、企業が当該他方の締約国内に同条(1)(i)(iii)に定められた目的以外の目的のために事業を行なう他の一定の場所を保有する場合には、その規定は、適用されない。

4 協定第十一条(2)の規定に関し、

その規定の適用上、インドの居住者が超過利潤税を支払う法人である場合において、インドの租税からの税額控除については、まず当該法人がインドで支払う所得税から控除を行ない、なお残額があるときは、当該法人がインドで支払う超過利潤税から控除を行なう。

本大臣は、さらに、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月八日にニュー・デリーで

P. C. セティ

machinery therein, such activity shall not be deemed to constitute a permanent establishment unless it is carried on for a period exceeding ninety days or the expenses incurred on such activity are more than 10 per cent of the total sale price for the order.

3. With reference to sub-paragraph (i)(iii) of paragraph (1) of Article II of the Agreement:

for the purposes of the said paragraph, the provisions thereof shall not apply where the enterprise maintains any other fixed place of business in that other Contracting State for any purpose or purposes other than the purposes specified in the said paragraph.

4. With reference to paragraph (2) of Article XI of the Agreement:

for the purposes of the said paragraph, where the resident of India is a company by which the surtax is payable, the credit to be allowed against Indian tax shall be allowed in the first instance against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) P. C. Sethi

インド駐在日本国特命全權大使
法眼晋作閣下

His Excellency Mr. Shinsaku Hogen,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to India.

(日本側書簡)

(Japanese Note)

New Delhi, April 8, 1969

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

(インド側書簡)

"(Indian Note)"

本使は、さらに、前記の了解が日本国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm that the foregoing understanding is also the understanding of the Government of Japan.

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

千九百六十九年四月八日にニュー・デリーで

インド駐在日本国特命全權大使
法眼晋作

(Signed) Shinsaku Hogen
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to India

インド政府大蔵省担当國務大臣

P. C. セティ閣下

His Excellency Mr. P. C. Sethi,
Minister of State in the Ministry of Finance,
Government of India,
New Delhi.

(インドの経済開発を促進するための特別の奨励措置に
関する交換公文)

(インド側書簡)

(訳文)

インド側
書簡
経済開発
を促進す
るための
特別の奨
励措置

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十年一月五日にニュー・デリーで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定(本日署名された同協定を修正補足する議定書によつて改正されたもの)第十一条(3)に言及し、かつ、前記の議定書の署名の日(有効である千九百六十一年のインドの所得税法(千九百六十一年の第四十三号)の次の各条に定める措置が前記の項にいう「インドの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの協定を修正補足する議定書の署名の日」に実施されているもの)であることを両政府の間で合意することをインド政府に代わつて提案する光榮を有します。

(1) 第十条(4)(インド政府が告示した債券の利子で非居住者に支払われるものに対する租税の免除に関するもの)

(ii) 第十条(5)(iv)(a)非居住者がインド政府又はインドの地方公団体に貸し付けた資金に係る、その非居住者の租税の免除に關するもの、(b)承認を受けた外国の金融機関が借款協定に基づいてインドの産業の事業に貸し付けた資金の利子に係るその金融機関の租税の免除に關するもの並びに(c)非居住者が原

(Indian Note)

New Delhi, April 8, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article XI of the Agreement between India and Japan for the Avoidance of Double Taxation in respect of Taxes on Income, signed at New Delhi on January 5, 1960, as amended by the Protocol Modifying and Supplementing the Agreement which was signed today and to propose, on behalf of the Government of India, that the two Governments shall agree that the measures set forth in the following sections of the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) of India, effective on the date of signature of the aforesaid Protocol are "the special incentive measures designed to promote economic development in India, effective on the date of signature of the present Protocol" referred to in the said sub-paragraph.

(i) Section 10(4) - relating to exemption from tax on interest payable to a non-resident on any security notified by the Government of India;

(ii) Section 10 (15)(iv) - relating to exemption from tax of (a) a non-resident in respect of moneys lent by him to the Government or a local authority in India; (b) an approved foreign financial institution in respect of interest on moneys lent by it to an industrial undertaking in India under a loan

材料又は設備及び機械の外国における買付けのためにインドの産業的事業に貸し付けた資金又は供与した信用の利子に係るその非居住者の租税の免除に関するもの)

(iii) 第十条 (B) (第二十二章 B の規定に基づいて与えられる税額控除証明書に記載額に係る租税の免除に関するもの)

(iv) 第三十三条 (船舶、機械又は設備に関する開発割戻し控除に関するもの)

(v) 第三十三条の A (茶の植付け又は移植に関する開発控除に関するもの)

(vi) 第五十四条の A (承認を受けた事業に譲渡収益が再投資される場合において、インドの市民でない個人又はインドの法人でない法人に対して行なわれる当該譲渡収益に対する租税の還付に関するもの)

(vii) 第八十条の E 及び千九百六十八年四月一日以後の期間について同条に代わつて適用される第八十条の E (ある種の内国法人の総所得の算定上特定優先産業からの利得及び収益の八パーセントを控除することに関するもの)

(viii) 第八十四条及び千九百六十八年四月一日以後の期間について同条に代わつて適用される第八十条の J (適格な産業的事業、船舶又はホテルからの利得及び収益に対する租税の免除又はこれらに関する控除に関するもの)

(ix) 第八十五条及び千九百六十八年四月一日以後の期間について同条に代わつて適用される第八十条の K (適格な産業的事業、船舶又はホテルからの利得及び収益に係る配当に対する

agreement; and (c) a non-resident in respect of interest on moneys lent or credit facilities allowed by him to an industrial undertaking in India for the purchase outside India of raw materials or capital plant and machinery;

(iii) Section 10 (28) - relating to exemption from tax on the amount of tax credit certificates granted under the provisions of Chapter XXII-B;

(iv) Section 33 - relating to development rebate in respect of ships, machinery or plants;

(v) Section 33A - relating to development allowance for planting or replanting of tea bushes;

(vi) Section 54A - relating to refund of the tax on capital gains to an individual who is not a citizen of India or to a non-Indian company where the capital gains are reinvested in approved investments;

(vii) Section 80E and Section 80I (which replaces Section 80E with effect from April 1, 1968) - relating to deduction of 8 per cent of profits and gains from specified priority industries in computing the total income of certain domestic companies;

(viii) Section 84 and Section 80J (which replaces Section 84 with effect from April 1, 1968) - relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;

(ix) Section 85 and Section 80K (which replaces Section 85 with effect from April 1, 1968) - relating to exemption from tax of, or deduction in respect of, dividends attribut-

租税の免除又はこれに関する控除に関するもの)

(x) 第八十五条のA及び千九百六十八年四月一日以後の期間について同条に代わつて適用される第八十条のM(法人が、インドの法人又はインド内で配当を宣言しかつ支払うその他の法人から受け取るある種の配当に関する控除に関するもの) 本大臣は、さらに、この書簡及び日本国政府に代わつて前記のことを確認される閣下の返簡が、前記の議定書の効力発生の日に効力を生じ、かつ、千九百六十七年四月一日以後に開始する各賦課年度について適用される両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月八日にニュー・デリーで

P. C. セティ

インド駐在日本国特命全權大使
法眼晋作閣下

able to profits and gains from eligible industrial undertakings or ships or hotels;

(x) Section 85A and Section 80M (which replaces Section 85A with effect from April 1, 1968) - relating to deduction in respect of certain dividends received by a company from an Indian company or any other company declaring and paying dividends within India.

I have further the honour to propose that, this Note and Your Excellency's reply confirming, on behalf of the Government of Japan, the foregoing shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the entry into force of the aforesaid Protocol and be applicable in respect of any assessment year commencing on or after the first day of April, 1967.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) P. C. Sethi

His Excellency Mr. Shinsaku Hogen,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to India.

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インド側書簡)

本使は、日本国政府に代わつて前記のことを確認し、閣下の
書簡及びこの返簡が、前記の議定書の効力発生の日に効力を生
じ、かつ、千九百六十七年四月一日以後に開始する各賦課年度
について適用される両政府間の合意を構成することに同意する
光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表
します。

千九百六十九年四月八日にニュー・デリーで

インド駐在日本国特命全権大使

法眼晋作

インド政府大蔵省担当國務大臣

P. C. Sethi 閣下

(Japanese Note)

New Delhi, April 8, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Indian Note)"

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the entry into force of the aforesaid Protocol and be applicable in respect of any assessment year commencing on or after the first day of April, 1967.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shinsaku Hogen
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency Mr. P. C. Sethi,
Minister of State in the Ministry of Finance,
Government of India,
New Delhi.

(参考)

この議定書は、一九六〇年一月五日にニュー・デリーで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とインドとの間の協定(条約集第一四一四号参照)を修正補足するものである。